

Gen

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא מִמִּצְרַיִם אַבְרָם וַיַּעַל לֹט וְלוֹט אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט
i-Лот було-в-нього що i-все i-дружина-його він з-Єгипту Аврам I-піднявся H3876 H3605 H0802 H1931 H4714 H0087 H5927
עִמּוֹ הַנְּגִבָה: עִמּוֹ הַנְּגִבָה: на-південь з-ним H5045

I піднявся Аврам із Єгипту, — сам, і жінка його, і все, що в нього було, і Лот разом із ним, до Неґеву.

וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַכֶּסֶף וּבַזָּהָב: אַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַכֶּסֶף וּבַזָּהָב: i-золотом сріблом худобою дуже багатий A-Аврам H2091 H3701 H4735 H3966 H3513 H0087

A Аврам був вельми багатий на худобу, на срібло й на золото.

וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִבֵּין אֵל וּבֵין גַּעַם וְעַד-בֵּית-אֵל מִבֵּין אֵל וּבֵין גַּעַם וְעַד-בֵּית-אֵל מִבֵּין אֵל וּבֵין גַּעַם וְעַד-בֵּית-אֵל
там був де місця до Бет-Еля i-до від-півдня переходами-своїми I-пішов H8033 H1961 H4725 H5704 H1008 H5704 H5045 H4550 H3212
אֵלְהָאן (אֵהְלוֹ) בֵּין אֵל וּבֵין גַּעַם אֵלְהָאן (אֵהְלוֹ) בֵּין אֵל וּבֵין גַּעַם אֵלְהָאן (אֵהְלוֹ) בֵּין אֵל וּבֵין גַּעַם
Гаєм i-між Бет-Елем між на-початку намет-його — H5857 H0996 H1008 H0996 H8462 H0168 H0168

I пішов він в мандрівки свої від Неґеву аж до Бет-Елу, аж до місця, де напочатку намет його був поміж Бет-Елом і поміж Гаєм,

אֵל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם אַבְרָם וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
Аврам там i-покликав первопочатково там зробив який жертовника місця до H0087 H8033 H7121 H7223 H8033 H0087 H0854 H1980 H4196 H4725 H0413
בְּשֵׁם יְהוָה: בְּשֵׁם יְהוָה: Господа в-ім'я H3068 H8034

до місця жертівника, що його він зробив там напочатку. I Аврам там прикликав Господнє Ймення.

וְגַם-לֹט
i-намети i-воли вівці були Аврамом з який-ходив у-Лота I-також H0168 H1241 H6629 H1961 H0087 H0854 H1980 H3876 H1571

Так само й у Лота, що з Аврамом ходив, дрібна та велика худоба була та намети.

וְלֹא-נִשְׂא אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-נִשְׂא אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-נִשְׂא אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-נִשְׂא אֶת-הָאָרֶץ
i-не велике майно-їхне було бо разом жити земля ix вміщала I-не H3808 H7399 H1961 H3427 H0776 H0853 H5375 H3808
יָכְלוּ לְשָׁבֵת יַחְדָּו: יָכְלוּ לְשָׁבֵת יַחְדָּו: разом жити могли-вони H3427 H3201

I не вміщала ix та земля, щоб їм разом пробувати, бо великий був їхній маєток, і не могли вони разом пробувати.

לֹט	מִקְנֵה	רְעֵי	וּבֵין	אַבְרָם	מִקְנֵה	רְעֵי	בֵּין	רִיב	וַיְהִי	7
Лота	худоби	пастухами	i-між	Аврама	худоби	пастухами	між	сварка	I-була	
H3876	H4735	H7473	H0996	H0087	H4735	H7473	H0996	H7379	H1961	

וַהֲכַנְעִי	וַתְּפַרְזֵי	אָז	יָשָׁב	בְּאַרְצוֹ:
i-ханаанець	i-перізеєць	тоді	жили	в-землі
H6522	H6522		H3427	H0776

I сталася сварка поміж пастухами худоби Аврамової та поміж пастухами худоби Лотової. А ханаанець та перізеєць сиділи тоді в Краї.

וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	לֹט	אֶל־	וַיִּבְנֶיךָ	תְּהִי	נָא	אֶל־	וַיִּבְנֶיךָ	8
I-сказав	Аврам	до	Лота	до	i-між-тобою	буде	прошу	не-нехай	i-між-тобою	
H0559	H0087	H0413	H3876	H0413	H0996	H1961	H4994	H0408	H0996	

וַיִּבְנֶיךָ	רְעֵי	וּבֵין	רְעֵי	בְּיַד	אֲנָשִׁים	אֲחִים	אֲנָחְנוּ:
i-між	пастухами-моїми	i-між	пастухами-моїми	бо	люди	братні	ми
H0996	H7473	H0996	H7473	H7473	H0376	H0251	H0587

I промовив до Лота Аврам: „Нехай сварки не буде між мною та між тобою, і поміж пастухами моїми та поміж пастухами твоїми, бо близька ми рідня.“

הָאָרֶץ	כָּל־	הָאָרֶץ	לְפָנֶיךָ	הִפָּרֵד	נָא	מֵעָלַי	אִם־	הַשְּׂמָאל	9
земля	вся	земля	перед-тобою	розділися	прошу	від-мене	якщо	на-ліво	
H0776	H3605	H0776	H6440	H6504	H4994	H6504	H8040	H8040	

וְאֵימֹנָה	וְאִם־	הַיְמִין	וְאֵשְׂמְאֵלָה:
то-я-направо	а-якщо	на-право	то-я-наліво
H3231		H3225	H8041

Хіба не ввесь Край перед обличчям твоїм? Відділися від мене! Коли підеш ліворуч, — то я піду праворуч, а як ти праворуч, — то піду я ліворуч“.

וַיִּשְׂאֵ־	לֹט	אֶת־	עֵינָיו	וַיִּרְאֵ	אֶת־	כָּל־	כָּכָר	הַיַּרְדֵּן	כִּי	10
I-підняв	Лот	—	очі-свої	i-побачив	—	всю	околицю	Йордану	що	
H5375	H3876	H0853	H0853	H7200	H0853	H3605	H3603	H3383	H3383	

כָּל־הָאָרֶץ	מִשְׁקָהּ	וּלְפָנָי	שָׁחַת	יְהוָה	אֶת־	סֹדֹם	וְאֶת־	עֲמֹרָה	כַּנּוֹן־
вся-вона	зрошувана	перед	знищенням	Господом	—	Содому	i	Гомори	як-сад
H3605	H6440	H6440	H7843	H3068	H0853	H5467	H0853	H6017	H1588

יְתֵנָּה	כְּאַרְצוֹ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	צֹעַר:
Господній	як-земля	єгипетська	йдучи-до	Цоару
H3068	H0776	H4714	H0935	H6820

I звів Лот свої очі, і побачив усю околицю Йорданську, що наводнена вся вона аж до Цоару, — перед тим, як Содом та Гомору був знищив Господь, — як Господній садок, як єгипетський край!

וַיִּבְחַר־	לֹט	אֶת־	כָּל־	כָּכָר	הַיַּרְדֵּן	וַיִּשָׁע	לֹט	מִקְדָּם	11
I-обрав	Лот	—	всю	околицю	Йордану	i-пішов	Лот	на-схід	
H0977	H3876	H0853	H3605	H3603	H3383	H5265	H3876	H3876	

וַיִּפְרְדּוּ	אִישׁ	מֵעַל	אָחָיו:
i-розділилися	один	від	брата-свого
H6504	H0376		H0251

I Лот вибрав собі всю околицю йорданську. I Лот рушив на схід, і вони розлучилися один від одного.

הַכְּזָר	בְּעָרֵי	יָשַׁב	וְלוֹט	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ-	יָשַׁב	אַבְרָם	12
околиці	серед-міст	оселився	a-Лот	Ханаан	в-землі	оселився	Аврам	
H3603		H3427	H3876		H0776	H3427	H0087	

סֹדֹם:	עַד-	וַיִּצְהַל
Содому	аж-до	i-поставив-намети
H5467	H5704	H0167

Аврам оселився в землі ханаанській, а Лот оселився в рівнинних містах околиці, і наметував аж до Содому.

מְאֹד:	לִיהוָה	וְחַטָּאִים	רָעִים	סֹדֹם	וְאָנָשִׁי	13
дуже	перед-Господом	i-грішні	злі	Содому	A-люди	
H3966	H3068	H2400		H5467	H0376	

А люди содомські були дуже злі та грішні перед Господом.

נָא	שָׂא	מֵעִמּוֹ	לוֹט	הַפְּרָד-	אַחֲרָי	אַבְרָם	אֶל-	אָמַר	וַיהוָה	14
прошу	підними	від-нього	Лотового	розділу	після	Аврама	до	сказав	A-Господь	
H4994	H5375		H3876	H6504		H0087	H0413	H0559	H3068	

וּמִקְדָּמָה	וּנְנִיבָה	צָפֹנָה	שָׁם	אַתָּה	אַשֶׁר-	הַמָּקוֹם	מִן-	וּרְאֵה	עֵינֶיךָ
i-на-схід	i-на-південь	на-північ	там	ти	де	місця	від	i-дивись	очі-свої
	H5045	H6828	H8033			H4725		H7200	

וּמִזְמָה:
i-на-захід
H3220

І промовив Господь до Аврама, коли Лот розлучився із ним: „Зведи очі свої, та поглянь із місця, де ти, на північ, і на південь, і на схід, і на захід,

וּלְזַרְעֶךָ	אֶתְנַנֶּה	לָךְ	רְאֵה	אַתָּה	אַשֶׁר-	הָאָרֶץ	כָּל-	אֶת-	כִּי	15
i-нащадкам-твоім	віддам-її-Я	тобі	бачиш	ти	яку	землю	всю	—	бо	
H2233	H5414		H7200			H0776	H3605	H0853		

עַד-	עוֹלָם:
на	віки
H5704	H5769

бо всю цю землю, яку бачиш, Я її дам навіки тобі та потомству твоєму.

לְמִנּוֹת	אִישׁ	יּוּכַל	אִם-	וְאִשֶׁר	הָאָרֶץ	כַּעֲפָר	זַרְעֶךָ	אֶת-	וְשָׂמַתִּי	16
злічити	хтось	зможе	коли	якщо	землі	як-порох	нащадків-твоїх	—	i-зроблю	
H4487	H0376	H3201			H0776	H6083	H2233	H0853		

אֶת-	עֲפָר	הָאָרֶץ	גַּם-	זַרְעֶךָ	יִמְנָה:
—	порох	землі	то-i	нащадків-твоїх	злічать
H0853	H6083	H0776	H1571	H2233	H4487

І вчиню Я потомство твоє, як той порошок землі, так, що коли хто потрапить злічити порошок зёмний, то теж і потомство твоє перелічене буде.

אֶתְנַנֶּה:	לָךְ	כִּי	וּלְרֹחְבָּהּ	לְאָרְכָּהּ	בְּאֶרֶץ	הַתְּהַלֵּךְ	קוּם	17
віддам-її-Я	тобі	бо	i-в-ширину-її	y-довжину-її	по-землі	пройди	Встань	
H5414			H7341	H0753	H0776	H1980		

Устань, пройди по Краю вздовж його та вшіршки його, — бо тобі його дам!“

בְּחֶבְרוֹן	אֲשֶׁר	מִמָּרָא	בְּאֵלֵי	וַיֵּשֶׁב	וַיָּבֵא	אַבְרָם	וַיִּצְטַח		
в-Хевроні	які	Мамре	при-дубах	i-оселився	i-прийшов	Аврам	I-поставив-намети		
		H4471	H0436	H3427	H0935	H0087	H0167		
				פ	לִיהוָה:	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבְנֶה	
				—	Господеві	жертвник	там	i-збудував	
					H3068	H4196	H8033	H1129	

I Аврам став наметувати, i прибув, i осів між дубами Мамре, що в Хевроні вони. I він збудував там жертівника Господеві.